

Introducing Translation Studies

Theories and applications

Fourth Edition

JEREMY MUNDAY

Contents

A visual tour of <i>Introducing Translation Studies</i>	x
List of figures and tables	xiii
Acknowledgements	xv
List of abbreviations	xvii
Introduction	1
Chapter 1 Main issues of translation studies	7
1.1 The concept of translation	8
1.2 What is translation studies?	10
1.3 An early history of the discipline	13
1.4 The Holmes/Toury 'map'	16
1.5 Developments since Holmes	21
1.6 The van Doorslaer 'map'	22
1.7 Discipline, interdiscipline or multidiscipline?	24
Chapter 2 Translation theory before the twentieth century	29
2.0 Introduction	30
2.1 'Word-for-word' or 'sense-for-sense'?	30
2.2 Early Chinese and Arabic discourse on translation	33
2.3 Humanism and the Protestant Reformation	38
2.4 Fidelity, spirit and truth	40
2.5 Early attempts at systematic translation theory: Dryden, Dolet, Tytler and Yán Fù	42
2.6 Schleiermacher and the valorization of the foreign	47
2.7 Towards contemporary translation theory	49
Chapter 3 Equivalence and equivalent effect	58
3.0 Introduction	59
3.1 Roman Jakobson: the nature of linguistic meaning and equivalence	59
3.2 Nida and 'the science of translating'	62
3.3 Newmark: semantic and communicative translation	71
3.4 Koller: equivalence relations	74
3.5 Later developments in equivalence	77

Chapter 4	Studying translation product and process	86
4.0	Introduction	87
4.1	Vinay and Darbelnet's model	88
4.2	Catford and translation 'shifts'	95
4.3	Option, markedness and stylistic shifts in translation	98
4.4	The cognitive process of translation	100
4.5	Ways of investigating cognitive processing	103
Chapter 5	Functional theories of translation	113
5.0	Introduction	114
5.1	Text type	114
5.2	Translational action	124
5.3	Skopos theory	126
5.4	Translation-oriented text analysis	131
Chapter 6	Discourse and Register analysis approaches	141
6.0	Introduction	142
6.1	The Hallidayan model of language and discourse	142
6.2	House's model of translation quality assessment	145
6.3	Baker's text and pragmatic level analysis: a coursebook for translators	149
6.4	Hatim and Mason: the levels of context and discourse	156
6.5	Criticisms of discourse and Register analysis approaches to translation	159
Chapter 7	Systems theories	169
7.0	Introduction	170
7.1	Polysystem theory	170
7.2	Toury and descriptive translation studies	174
7.3	Chesterman's translation norms	186
7.4	Other models of descriptive translation studies: Lambert and van Gorp and the Manipulation School	189
Chapter 8	Cultural and ideological turns	197
8.0	Introduction	198
8.1	Translation as rewriting	199
8.2	Translation and gender	205
8.3	Postcolonial translation theory	208
8.4	The ideologies of the theorists	213
8.5	Translation, ideology and power in other contexts	214
Chapter 9	The role of the translator: visibility, ethics and sociology	222
9.0	Introduction	223
9.1	The cultural and political agenda of translation	223
9.2	The position and positionality of the translator	233

9.3	The sociology and historiography of translation	236
9.4	The power network of the translation industry	239
9.5	The reception and reviewing of translations	241
Chapter 10	Philosophical approaches to translation	249
10.0	Introduction	250
10.1	Steiner's hermeneutic motion	250
10.2	Ezra Pound and the energy of language	258
10.3	The task of the translator: Walter Benjamin	260
10.4	Deconstruction	262
Chapter 11	New directions from the new media	274
11.0	Introduction	275
11.1	Audiovisual translation	275
11.2	Localization, globalization and collaborative translation	287
11.3	Corpus-based translation studies	291
Chapter 12	Research and commentary projects	302
12.0	Introduction	303
12.1	Consilience in translation studies	303
12.2	Translation commentaries	306
12.3	Research projects in translation studies	314
	Notes	319
	Bibliography	328
	Index	361